

# CINÉ JOURNAL SUISSE

## SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

### CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

#### Communiqué No. 765 du 5 avril 1957

- 1 - Pour une autoroute - La construction d'un immense pont routier sur la Thur, près d'Andelfingen, sur la future route Zurich-Schaffhouse. (26 m.)
- 2 - Le plus grand d'Europe - Une entreprise genevoise vient d'achever la construction d'un compensateur synchrone dont la puissance est la plus importante réalisée en Europe et la seconde sur le plan mondial. Cette machine, destinée à l'Espagne, permet de résoudre de façon économique les problèmes de transport d'énergie électrique sur de grandes distances. (22 m.)
- 3 - M. Lindt à Rome - Le Haut commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, notre compatriote M. Auguste Lindt, a été reçu par le président du conseil italien, M. Segni, après avoir visité un camp romain pour des réfugiés hongrois. (24 m.)
- 4 - Biennale internationale de la photo - Une très belle exposition de photos d'amateurs provenant de 30 pays du monde entier est présentée à Berne sous l'égide de la Fédération internationale de l'art photographique. (29 m.)
- 5 - La mode - Les maîtres-tailleurs suisses montrent de façon impeccable les nouvelles tendances de la mode masculine et féminine. (36 m.)
- 6 - Sport militaire - Plus de 820 participants à la course militaire commémorative Le Locle - La Chaux-de-Fonds - Neuchâtel. Le grand vainqueur est le lieutenant Serge de Quay, de Sion. (33 m.)

Titres etc. 9 m.

Métrage : 179 m.

#### Communiqué Nr. 765 vom 5. April 1957

- 1 - Die Weinlandbrücke - Die grosse Strassenbrücke über die Thur bei Andelfingen, auf der zukünftigen Autostrasse Zürich-Schaffhausen, in einer fesselnden Bauphase. (26 m)
- 2 - Der grösste Europas... - Eine Genfer Firma hat den grössten Synchron-Kompensator Europas, den zweitgrössten der Welt, der 1 1/2 Millionen Franken kostet, fertiggestellt. Die für Spanien bestimmte Maschine dient dazu, die Uebertragung elektrischer Energie über grosse Distanzen möglichst oekonomisch durchzuführen. (22 m)
- 3 - Hochkommissar Lindt in Rom - Dr. A.R. Lindt, der schweizerische Hochkommissar der UNO für das Flüchtlingswesen, hat in Rom Ministerpräsident Segni begrüsst und ein italienisches Lager für Ungarnflüchtlinge besucht. (24 m)
- 4 - Internationale Photo-Biennale - In Bern zeigt die Photographische Gesellschaft die IV. Biennale der FIAP (Fédération internationale de l'art photographique), eine Schau hervorragender Amateurphotos aus 30 verschiedenen Ländern. (29 m)
- 5 - Kleider nach Mass - Das schweizerische Massschneidergewerbe gibt mit sorgfältig gearbeiteten Modellen die Richtlinien für die Herrenmode an und zeigt, wie die fortschrittlichen Massschneider die neue Damenmode interpretieren. (36 m)
- 6 - Militärsport - Ueber 820 Freiwillige haben sich am militärischen Gedenklauf Le Locle - La Chaux-de-Fonds - Neuchâtel beteiligt. Sieger wurde Leutnant Serge de Quay aus Sitten. (33 m)

Titel usw. 9 m

Länge : 179 m

Comunicato No 765 del 5 aprile 1957

- 1 - Un ponte per la futura autostrada - E' stato sostruito un gigantesco ponte stradale sulla Thur, presso Andelfingen. Costituisce il primo passo verso la costruzione dell'autostrada Zurigo - Sciaffusa. ( 26 m)
- 2 - Il più grande d'Europa... - Una fabbrica ginevrina ha ultimato la costruzione di un compensatore sincrono la cui potenza costituisce un primato Europeo; solo in America ne esiste uno più potente. La macchina è destinata all'industria spagnuola. Permette di risolvere in modo economico il problema del trasporto dell'energia elettrica. ( 22 )
- 3 - L'Alto Commissario Lindt a Roma - L'Alto Comm. delle Nazioni Unite per i rifugiati, Augusto Lindt (nostro compatriota), è stato ricevuto dal Presidente del governo italiano, on. Segni, e ha visitato - nei pressi di Roma - un campo per rifugiati ungheresi. ( 24 m)
- 4 - Biennale internazionale della fotografia - A Berna, una magnifica esposizione presenta le fotografie di dilettanti di 30 paesi; la mostra è stata organizzata dalla Federazione int. dell'arte cinematografica. ( 29 m)
- 5 - La moda - I sarti svizzeri indicano le nuove tendenze della moda maschile e femminile. ( 36 m)
- 6 - Sport militare - Più di 820 partecipanti al via della corsa Le Locle - Neuchâtel. E' stata vinta da Serge de Quay, di Sion, a tempo di primato. ( 33 m)

Didascalie ecc. 9 m

Metraggio: 179 m

---

1 - Die Weinlandbrücke - Bei Andelfingen wird man die Thur bald auf der neuen Weinlandbrücke überqueren können. Noch trägt das Gespinst des Lehrgerüsts die mächtige Betonkonstruktion./ Brückenbauer sind Präzisionsarbeiter; sie haben die Pläne der Ingenieure auf das genaueste zu verwirklichen./ Was wir hier sehen, sind die im Beton verankerten Köpfe für die Spannkabel; die Weinlandbrücke ist ein Bau in vorgespanntem Beton. Mächtige Kabel, über die ganze Brückenlänge gespannt und nachher einbetoniert, erhöhen die Tragkraft des armierten Betons ganz beträchtlich und erlauben eine leichtere, elegantere Bauweise. Die Weinlandbrücke ist das wichtigste Glied der zukünftigen, dringend notwendigen Autostrasse Winterthur-Schaffhausen./

2 - Der grösste Europas... - Ein grosses Genfer Unternehmen hat der Presse sein letztes Werk, einen Synchron-Kompensator, vorgeführt. Die Inangsetzung der riesigen Einrichtung erfordert höchste Vorsicht und genaue Kontrollen. Ihr Wirkungsgrad ist der höchste Europas für Maschinen dieser Art und der zweithöchste der Welt./ Die für eine spanische Firma gebaute Anlage wird vor ihrem Transport ins Ausland noch einmal demontiert und in allen Teilen geprüft. Sie dient dazu, elektrische Energie über weite Strecken mit sehr geringen Verlusten zu transportieren. Die Maschine ist 175 Tonnen schwer; der Rotor allein wiegt 60 Tonnen./

3 - Hochkommissar Lindt in Rom - In Rom wurde der Hochkommissar der UNO für das Flüchtlingswesen, der Schweizer Dr. August Lindt, vom italienischen Ministerpräsidenten Segni empfangen./ Der Hochkommissar benützte seinen Römer Aufenthalt auch zum Besuch von Lagern ungarischer Flüchtlinge in der Nähe Roms./ Dr. Lindt will seine schwere Aufgabe nicht vom Bureaustuhl aus lösen, sondern in engem Kontakt mit den heimatlosen Menschen - in Italien allein sind es 25 000 - die vom Wirken des Flüchtlingskommissars die Wendung ihres Schicksals erhoffen./ Am Willen der Länder der freien Welt liegt es, ob Dr. Lindt sein grosses Hilfswerk vollbringen kann./

4 - Internationale Photo-Biennale - Das Berner Gewerbemuseum zeigt die Biennale der Internationalen Föderation für Photokunst, wo Sein und Schein sich überraschend mischen. Amateurphotographen aus 30 Ländern beweisen hier, welch hohen Grad von Lebendigkeit die moderne Photographie erreichen kann./ Ein Portugiese zeigt die Schönheit der Bewegung,/ ein Italiener die süsse Ruhe... auf sizilianisch,/ ein Grieche bannt den Zauber des Gegenlichtes mit gleicher Meisterschaft/ wie sein spanischer Kollege./ Dieser fein beobachtete Schnappschuss gelang einem Dänen;/ aus einem Donauland kommt dieses erstaunliche Kinderbild,/ aus Brasilien dieses andere, das von frühem Leid erzählt,/ und aus Hongkong dieses Gruppenbild, das treffende Reportage mit höchster künstlerischer Gestaltungskraft verbindet./

5 - Kleider nach Mass - Das schweizerische Massschneidergewerbe hat in einer Pressekonferenz gezeigt, wie es die neuen Modetendenzen interpretiert. Die Taille ist leicht betont, die Hose schmal und oft ohne Umschläge. Die Damentailleurs sind von gediegener Einfachheit./ Das Herrenveston soll schlank wirken;/ Tagesanzüge haben zuweilen äussere Billettaschen./ Auch die Damenanzüge haben eine weich betonte Taille und natürlich fallende Schultern./ Der Zweireiher soll nicht massig, sondern leicht und ungezwungen wirken./ In Gesellschaft tragen höfliche Herren nicht irgend eine Lederjoppe, sondern vielleicht einen Smoking mit weissem Veston, zu dem unsere massgebenden und massnehmenden Schneider einen Shawlkragen vorschlagen./ Das Smokinghemd darf an die Rüschen des ancien régime erinnern; eine Schärpe mag die Weste ersetzen./ Das Haupt- und Prunkstück aber ist für jeden Meister der Schneiderei ein gut gebauter Frack./

6 - Militärsport - 750 Freiwillige sind zum Waffenlauf Le Locle-Neuenburg gestartet, 750 Läufer, die in sportlichem Geist die schweren Bedingungen einer militärischen Konkurrenz auf sich nehmen./ Nicht lange bleibt die Schar beisammen. Kurz nach dem Start hat Leutnant de Quay aus Sitten die Spitze erreicht;/ La Chaux-de-Fonds durchquert er mit einem Vorsprung von einer Minute und zwanzig Sekunden;/ den zweiten Platz hält während langer Zeit ein Chaux-de-Fonnier, Korporal Lüthi./ Wittwer, Leu und Salzmann greifen gemeinsam die Steigung zur Vue-des-Alpes an; aber de Quay erreicht mit einem Vorsprung von vier Minuten 30 Sekunden die Höhe/ und läuft federnd weiter, als gelte es ein leichtes Spiel. Schon letztes Jahr hat er gewonnen; diesmal ist seine Ueberlegenheit noch deutlicher./ Nach 30 Kilometern geht Leutnant de Quay durchs Ziel; er hat in der neuen Rekordzeit von 2 Stunden, 6 Minuten und 45 Sekunden gesiegt./

1 - Pour une autoroute - Près d'Andelfingen, dans le canton de Zurich, on pourra bientôt franchir la Thur sur le nouveau pont du Weinland. Pour l'instant, les échafaudages recouvrent la construction de béton. / Construire un pont nécessite une précision absolue, les plans des ingénieurs doivent être suivis à la lettre. / Les têtes de pont ancrées retiendront les câbles. Cet ouvrage d'art est en béton précontraint. De puissants câbles seront tendus sur toute la longueur du pont puis bétonnés. Ces câbles renforcent considérablement la solidité de l'ouvrage tout en lui conférant légèreté et élégance. Le pont d'Andelfingen est un des travaux les plus importants de la future autoroute Winterthour-Schaffhouse. /

2 - Le plus grand d'Europe - Une grande entreprise genevoise a convoqué la presse, afin de lui présenter sa dernière réalisation, un gigantesque compensateur-synchrone. La mise en marche de cette imposante machine demande de grandes précautions ainsi que des contrôles très sévères. La puissance de l'engin est la plus importante du genre réalisée en Suisse et la seconde sur le plan mondial. / Ce compensateur synchrone commandé par l'Espagne sera démonté, afin de faciliter son transport, chaque pièce sera à nouveau contrôlée. Un générateur d'énergie réactive permet de résoudre de façon économique les problèmes de transport d'énergie électrique sur de grandes distances. Ce monstre pèse 175 tonnes et le rotor seul plus de 60 tonnes. /

3 - M. Lindt à Rome - A Rome, le haut commissaire de l'ONU pour les réfugiés, Monsieur Auguste Lindt, a été reçu par le président du gouvernement italien, Monsieur Segni. / Notre illustre compatriote a profité de son séjour dans la capitale italienne pour rendre visite au camp de réfugiés hongrois situé à proximité. / Monsieur Lindt désire se rendre compte personnellement des conditions dans lesquelles vivent les réfugiés en Italie, (ils sont plus de 25000), et qui sont encore pour la plupart dans l'expectative. / Monsieur Lindt exprime l'espoir que chaque gouvernement du monde libre continuera à participer à l'effort international en vue de résoudre le douloureux problème des réfugiés. /

4 - Biennale internationale de la photo - Le musée des arts et métiers de Berne abrite la IV<sup>ème</sup> Biennale de la photo à l'occasion du congrès de la Fédération internationale de l'art photographique. Plus de 500 photos d'amateurs de 30 pays du monde montrent à quel point la photographie peut refléter la vie sous tous ses aspects. / Un Portugais ne hait pas comme le philosophe le mouvement qui déplace les lignes. / Un Italien dépeint, bien entendu, le dolce far niente sicilien. / Un Grec use du contre-jour... avec la même maestria / que son collègue espagnol. / Ce chat danois a l'air bien féroce! / Cette étonnante expression de bébé a été saisie en Hongrie. / Cette petite Brésilienne trahit toute la tristesse de sa misère. / Cette image remarquable vient de Hong-Kong, chef-d'oeuvre digne d'un grand maître, véritable peinture empreinte à la fois de poésie et de puissance de suggestion. /

5 - La mode - L'Association suisse des maîtres-tailleurs présente les dernières tendances de la mode actuelle. La taille est légèrement cintrée. / Le pantalon étroit n'a souvent plus de revers. Les tailleurs féminins retrouvent le classicisme. / Le veston donne une ligne élanée. / La petite poche ticket revient à la mode. / Pour vous, Madame, la taille est souple et les épaules tombent naturellement. / Le costume croisé, à six boutons, n'a plus la ligne "sac", mais il souligne légèrement la silhouette. / Le soir, l'homme élégant ne portera pas, bien entendu, un casaquin de cuir, mais une veste de smoking blanche, avec le col shawl préconisé par les maîtres de l'élégance. / La chemise de smoking rappelle l'ancien régime par son ruché de valenciennes. / Le gilet peut être remplacé par une écharpe. / Mais la tenue idéale et qui met le mieux en valeur nos splendides formes masculines, qui vous font pâmer d'admiration, Mesdames, cette tenue idéale, c'est bien entendu l'habit. /

6 - Sport militaire - 750 volontaires sont au départ de la course Le Locle-Neuchâtel. 750 coureurs, qui dans un esprit sportif, participent à cette épreuve militaire d'endurance. / Le peloton ne reste pas longtemps compact. Peu après le départ, le lieutenant de Quay de Sion prend la tête. / Il traverse La Chaux-de-Fonds avec une minute vingt d'avance. / Pendant longtemps, la seconde place est détenue par un Chaux-de-Fonnier, le caporal Luthi. / Witwer, Leu, et Salzmann attaquent côte à côte La Vue des Alpes, mais de Quay atteindra le sommet avec une avance de 4'30. / il poursuit son chemin à une allure rapide, l'air aussi frais et dispos qu'au départ. Le vainqueur de l'année dernière augmente encore son avance et se dirige sans avoir été rejoint, vers Neuchâtel. / Après 30 km de course le lieutenant de Quay franchit la ligne d'arrivée. Il triomphe, après avoir porté son propre record à 2 h. 6 min. et 45 secondes. /

- 1 - Un ponte per la futura autostrada** - Presso Andelfingen, canton Zurigo, sulla Thur, si costruisce un grande ponte. Le intelaiature in legno già dimostrano l'ampiezza dell'opera. La costruzione d'un ponte è lavoro di precisione: i tecnici studiano scrupolosamente i progetti, che sono rispettati fin nei minimi dettagli. All'estremità del ponte saranno allacciati i cavi di sostegno: la costruzione, modernissima, in cemento armato, precompresso. Grossi cavi sono tesi lungo il ponte, poi ricoperti con cemento armato. Rafforzeranno considerevolmente la solidità della costruzione e permettono di realizzare una linea snella ed elegante. Il ponte costituisce un importante passo verso la costruzione della auspicata autostrada Zurigo Sciaffusa.
- 2 - Il più grande d'Europa** - Una grande fabbrica ginevrina ha presentato alla stampa un gigantesco Compensatore sincrono. La messa in moto della imponente macchina richiede molte precauzioni e severi controlli. E' la più potente del genere finora costruita in Svizzera e la seconda sul piano mondiale. Il compensatore è destinato alla Spagna: prima del trasporto è accuratamente smontato e ricontrollato. L'energia reattiva che produce permette di risolvere in modo economico i problemi del trasporto d'energia elettrica. Il rotore del gigantesco mostro pesa 60 tonnellate: l'intera macchina 175.
- 3 - L'alto commissario Lindt a Roma** - A Roma, l'alto commissario dell'Onu per i rifugiati, lo svizzero Dr. Augusto Lindt, è stato ricevuto dal presidente del consiglio Segni. L'alto commissario ha approfittato del soggiorno a Roma per visitare alcuni campi di raccolta per profughi ungheresi. Il Dr. Lindt ha voluto direttamente rendersi conto dei bisogni e dei desideri dei profughi sparsi in tutta l'Europa: solo in Italia ve ne sono 25.000 e tutti attendono di essere integrati nella società. Il Dr. Lindt, per risolvere il problema, conta sull'appoggio dei rifugiati dei popoli del mondo intero.
- 4 - Biennale internazionale della fotografia** - Il Museo delle arti di Berna presenta la Biennale internazionale della federazione dell'arte fotografica. L'effimero racchiuso per l'eternità. Fotografi dilettanti di 30 paesi illustrano la poesia della loro terra, la vita di tutti i giorni. Un portoghese presenta immagini di vitalità infantile; un italiano contempla invece la siesta pomeridiana...; un greco l'incanto del ciocco di luce, e anche il suo collega spagnolo gioca col sole. Un felino danese in cerca di preda; questa espressiva istantanea è stata scattata in Ungheria. Dal viso d'una bimba brasiliana scaturisce tristezza e desolazione. Bambini di Hong-Kong: un quadro suggestivo e poetico di vita orientale, raffinato capolavoro d'arte fotografica.
- 5 - La moda** - L'associazione svizzera dei maestri tagliatori presenta le recenti innovazioni della moda maschile e femminile. La vita è leggermente accentuata. I pantaloni stretti e cascanti, senza risvolto. I tailleurs ritrovano la linea classica. La giacca ha forma snella, giovanile. Il taschino all'inglese è ancora in voga; i vestiti per signora sono piuttosto ampi, le spalle seguono la linea del capo. Il doppio petto, a sei bottoni, non è più "a sacco" ma piuttosto attillato. In società l'uomo elegante non indosserà una giacca in pelle, ma uno smoking bianco, dal bavero arrotondato a scialle. Osservate la camicia dell'uomo elegante: non vi ricorda certe fotografie del nonno... Ed ecco l'abito che rimane sempre classico, che non segue le bizzarrie della moda: la marsina.
- 6 - sport militare** - 750 volontari al via della corsa Le Locle Neuchâtel. 750 corridori che con grande spirito sportivo, partecipano alla dura competizione militare. Il gruppo non resta a lungo compatto: poco dopo la partenza, il tenente De Quay, di Sion, passa in testa. A La Chaux-de-Fonds, ha già l'2" di vantaggio sul gruppo. Al secondo posto troviamo il valente caporale Lüthi, di La Chaux-de-Fonds. Witwer, Leu e Salzmann attaccano assieme la dura salita della Vue des Alpes. Quay raggiunge la sommità con ben 4 minuti e trenta secondi di vantaggio, e con perfetta falcata fresco e energico corre verso il traguardo. Già lo scorso anno vinse la gara, ma ora domina nettamente. Dopo 30 chilometri di corsa, il tenente De Quay attraversa la linea d'arrivo. Stabilisce un nuovo record, col tempo di 2 ore 6'e45".

\* \* \*